

Перевод начала комедии Шекспира "Мера за меру"

Перевод А.С. Пушкина
Собрание Сочинений в десяти томах. Том четвертый
М., ГИХЛ, 1959
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

Дейст. I, сц. 1.

Дук

Вам объяснять правления начала
Излишним было б для меня трудом.
Не нужно вам ничьих советов. Знанием
Превыше сами вы всего. Мне только
Во всем на вас осталось положиться.
Народный дух, законы, ход правленья
Постигли вы верней, чем кто б то ни был.
Вот вам наказ: желательно б нам было,
Чтоб от него не отшатнулись вы.
Позвать к нам Анджело.

Каков он будет

По мненью вашему на нашем месте?
Вы знаете, что нами он назначен
Нас заменить в отсутствии, что мы
И милостью и страхом облекли
Наместника всей нашей власти, что же
Об нем вы мните?

Ескал

Если в целой Вене
Сей почести достоин кто-нибудь,
Так это Анджело.

Дук

Вот он идет.

Анджело

Послушен вашей милостивой воле,
Спешу принять я ваши приказанья.

Дук

Анджело, жизнь твоя являет
То, что с тобою совершится впредь.

Перевод начала комедии Шекспира "Мера за меру"

("Вам объяснять правления начала...") Написано в 1833 г. Видимо, отказавшись от замысла перевести комедию Шекспира, Пушкин в том же году написал на ее сюжет поэму "Анджело", - сохранив в ряде диалогов ее шекспировский текст.